

Mennonite(s) German in Uruguay (MGU)

Dr. Neele Harlos
Philipps-University, Marburg
3rd July 2019

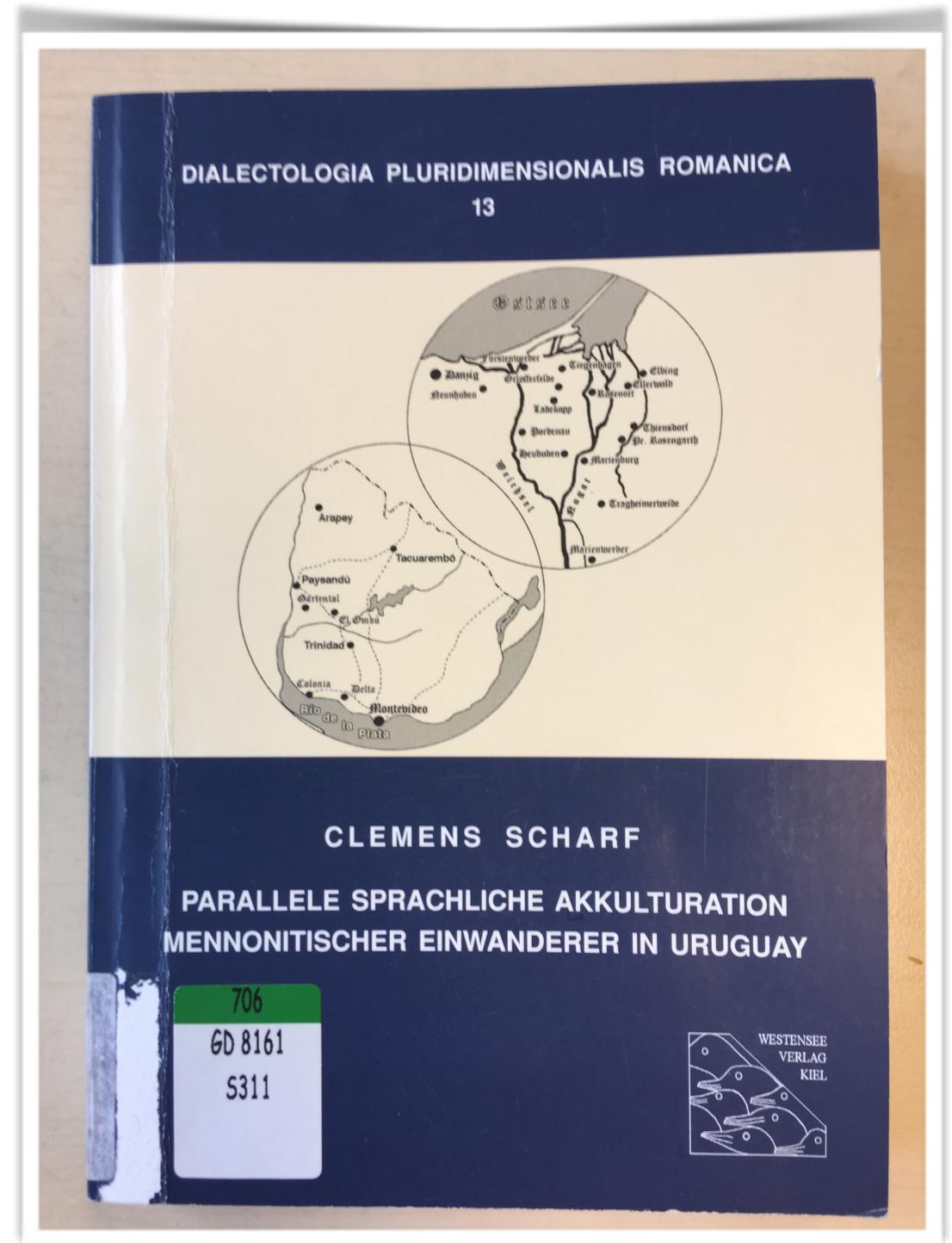
German(ic) in language contact. Grammatical and sociolinguistic dynamics.
FU Berlin
3rd-5th July 2019

Research question

- What German variety is spoken by immigrants (descendants) in “language islands”?
 - Where do they come from (origin/historic varieties of German dialects)?
 - Where did they go (differences/parallels in development to DE/language islands)?

Corpus

- Thesis by Clemens Scharf,
supervisor Harald Thun (Kiel)
- Documentation and analysis
of parallel linguistic
acculturation of German-
speaking immigrants in
Uruguay (pub. 2001)
- CD broken (?)



Mennonite German in Uruguay

1. Corpus, informants
2. Sociohistorical background
3. Language analysis- What is/is there a MGU?

Corpus

- 2 surveys in 1992 and 1993
- 96 tapes (ca. 144 hrs)
- Not original recordings, cut versions
 - Mediocre sound quality
- Digitized



Corpus

Data management

- Long-term storage:
 1. Of the tapes: Archive of the *Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas*, Marburg
 2. Of the dig. recordings:
 - *REDE SprachGIS (Tonkorpora)*
(www.regionalsprache.de)
 - *Datenbank für Gesprochenes Deutsch (IDS Mannheim)*
 - (database language islands?)

Corpus

Types of Data

- Elicitation in German and Spanish
- Questionnaire and **free discourse**
 - **Biog. sketch**
 - Translation tasks (G->Sp., Sp.->G.)
 - Read and renarrate Parable of the Prodigal Son (Priming!)
 - Identify gender of lexemes (def. article)
 - Verbal tense (present, past, perfect)
 - ...

Informants

- Approx. 88 informants
 - Mennonites
 - ca. 34m, 43f
 - From 5 locations
 - G0: 80, G1: 60-72, G2: 37-59, G3: 26-33, G4: 13-24

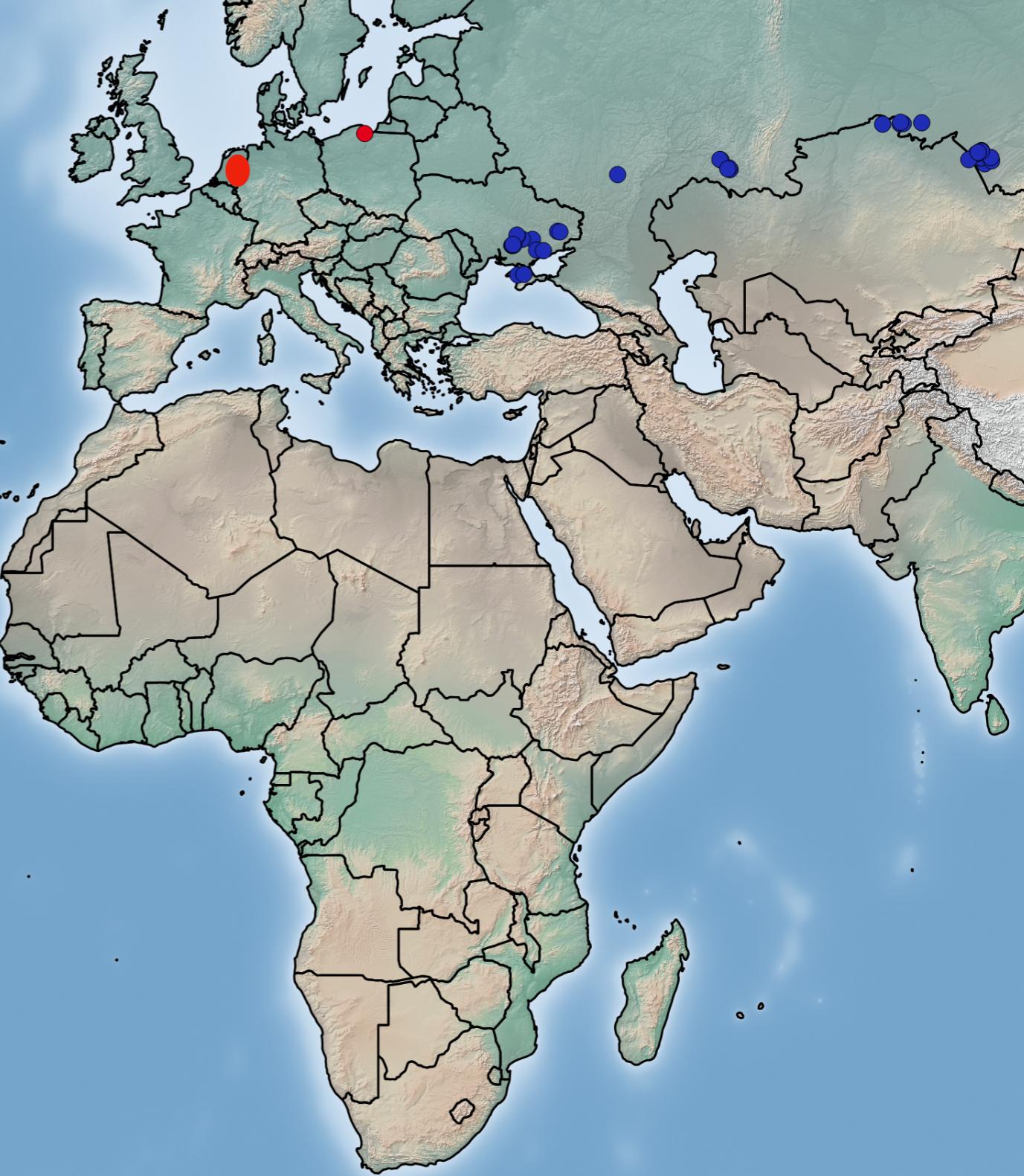
	G1	G2	G3	G4	Total
Delta	5	5	3	4	17
Gartental	3	5	1	5	14
El Ombú	3	2	3	4	12
Montevideo	5	9	3	13	30
Colonia	5	5	4	1	15

Sociohistoric Background

- Founder: Menno Simons (1496-1561) of Friesland, NL
- Three main maxims:
 1. Anabaptism („Again-Baptists“)
 2. No military service
 3. Separation of church and state
- political/ecclesiastical prosecution, emigration to
 - West Prussia (ca.1550)
 - Ukraine, Russia, Kazakhstan (ca. 1900)
 - Canada, Paraguay, ...

Sociohistoric Background

- 1945: escape from the advancing Red Army to West Germany and Denmark
 - *aber wir sind sozusagen erst geflüchtet wie der Russe schon 8km dicht an uns dran war „we only fled as the Russians were just 8km away“ (4_2.1_intr_D)*
- Emigration to Uruguay in 1948 (751 people) and 1951 (429 people), most from West Prussia
- In 1992, approx. 1000 Mennonites in URU in about 4 congregations





Analysis

Language proficiency

- All Gs fluent in German, the younger also fluent in Spanish
- Self-identification: Uruguayans?, Prussians (German pension)?, German heritage - German important

Analysis

Language proficiency



(1_1.1_intr; m, 60y)

*...ausschließlich Deutsch außer dass da schon Wörter dabei sind vielleicht die man die man äh auch von dem Spanischen übernommen hat äh äh so zum Beispiel äh ist ein Wort diese Wörter die so wie äh zum Beispiel äh Lastwagen würde man nicht sagen und sie würden es auch fast nicht mehr verstehen dann sagt man **camión**...*

“...German only except that there are perhaps words that one has taken from Spanish for example you would not say truck and it would also not be understood one says **camión**...“

Analysis

Language proficiency

2

(15_7.4_fr; w, 18y)

*...ich weiß nicht ich glaube **manchmal glaube ich besser Spanisch** weil Deutsch hm das ist manchmal nicht also ich weiß nicht warum aber **zu Hause reden alle gut Deutsch** so für meinen Begriff jedenfalls ich ich für meinen Wortschatz äh Wort äh Schatz den hab ich von Klein auf so und ich hab ihn auch nicht geändert und ich bin nicht hab keinen reichen Wortschatz oder so dass ich ich weiß nicht **manchmal denke ich in Spanisch aber wiederum ein ander Mal in Deutsch** weil na je nachdem ...*

*“...I don’t know **sometimes I think better Spanish** because German that is sometimes I don’t know why but **at home everyone speaks German very well** I think well I have had my vocabulary from when I was little and I never changed it and I do not have a rich vocabulary and well **sometimes I think in Spanish but another time in German** because well it depends“*

Analysis

Lexical transfer

4

(11_5.4_fr_D; w, 71 years old)

*... °h denn äh äh (.) ja da haben wir erst mal (.) ziemlich primitiv ge oder ganz primitiv gelebt (1.1) wir wohnten alle zusammen in einem **rancho** äh dort (.) mehrere familien jede hatte ein zimmer...*

“...so we lived under quite simple circumstances, we all lived together in one **rancho** there, several families had one room...“



**Low Prussian
(East Low German),
Siedeldialekt “settlers’ dialect”
(cf. Wiesinger 1983)**

**darüber stehendes Gemeindeutsch der Landschaft
“superordinate common German of the area”
(Mitzka 1921, 153)**



Analysis

- Not dialect/Plautdietsch (High German consonant shift), close to mod. Standard German
- *Regiolekt?*: „The dialects of the former German eastern regions perished before modern regional languages could be developed“ (*Die Dialektverbände des ehemaligen deutschen Ostens sind untergegangen bevor sich moderne Regionalsprachen entwickeln konnten*) (Schmidt/Herrgen 2011, 74)
- Rural High German (*Landschaftliches Hochdeutsch*): historical precursor to *Regiolekt* -> Mitzka’s “common German”?

Analysis

- G-spirantization (plosive > fricative)
- Affricate simplification: [pf̪] -> [f] in the Anlaut
 - *Pferd* [fe:ət] “horse”
- Plosive auslaut in <ng>: [ŋ] -> [ŋk] (e.g. *jung* [jʊŋk] „young“)
 - ...*billich wie's gink...* (*billig wie es ging*) „as cheap as possible“

Analysis

G-spirant

3

(11_5.4_fr_D; w, 71 years old)

... die kinder wollten nich aufm land und die verkauften das sehr günstich und_äh (.) dann ham wir das jekauft und meinem sohn der älteste heiratete dann und ging dann dahin °h (1.3) und_äh die wohnen jetzt noch dort ne wir hams nachher allmählich immer dort in der gegend land zujekauft weil da immer sehr viel land verkauft wurde ja...

“...the children did not want to (live on the) land and they sold it quite cheaply and then we bought it and my oldest married and went there then, they still live there, we bought more and more land there because very much land was sold there...“

Analysis

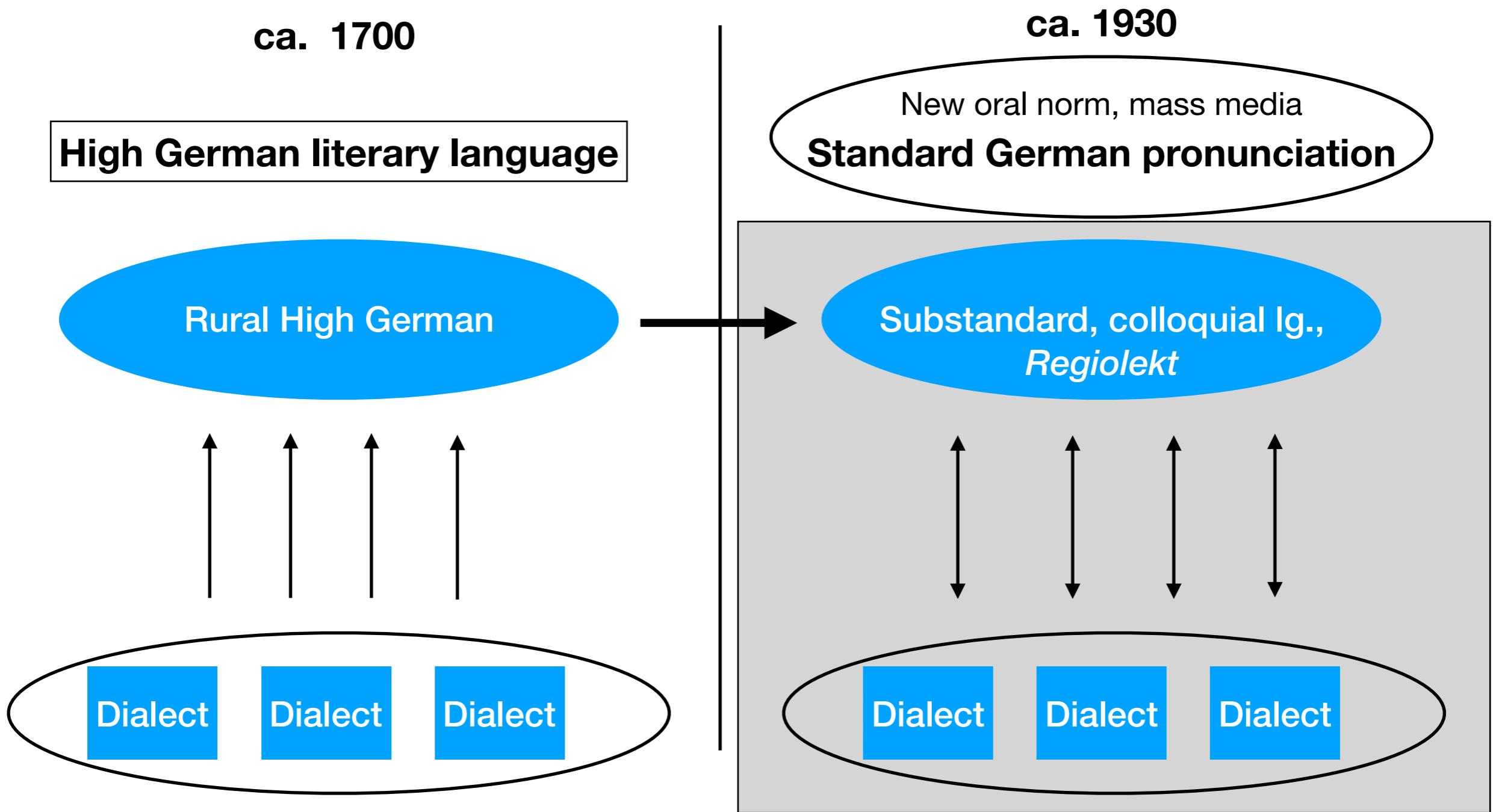
- G-spirantization (plosive > fricative)
- Affricate simplification: [pf̪] -> [f] in the Anlaut
 - *Pferd* [fe:ət] “horse”
- Plosive auslaut in <ng>: [ŋ] -> [ŋk] (e.g. *jung* [jʊŋk] „young“)
 - ...*billich wie's gink...* (*billig wie es ging*) „as cheap as possible“

Analysis

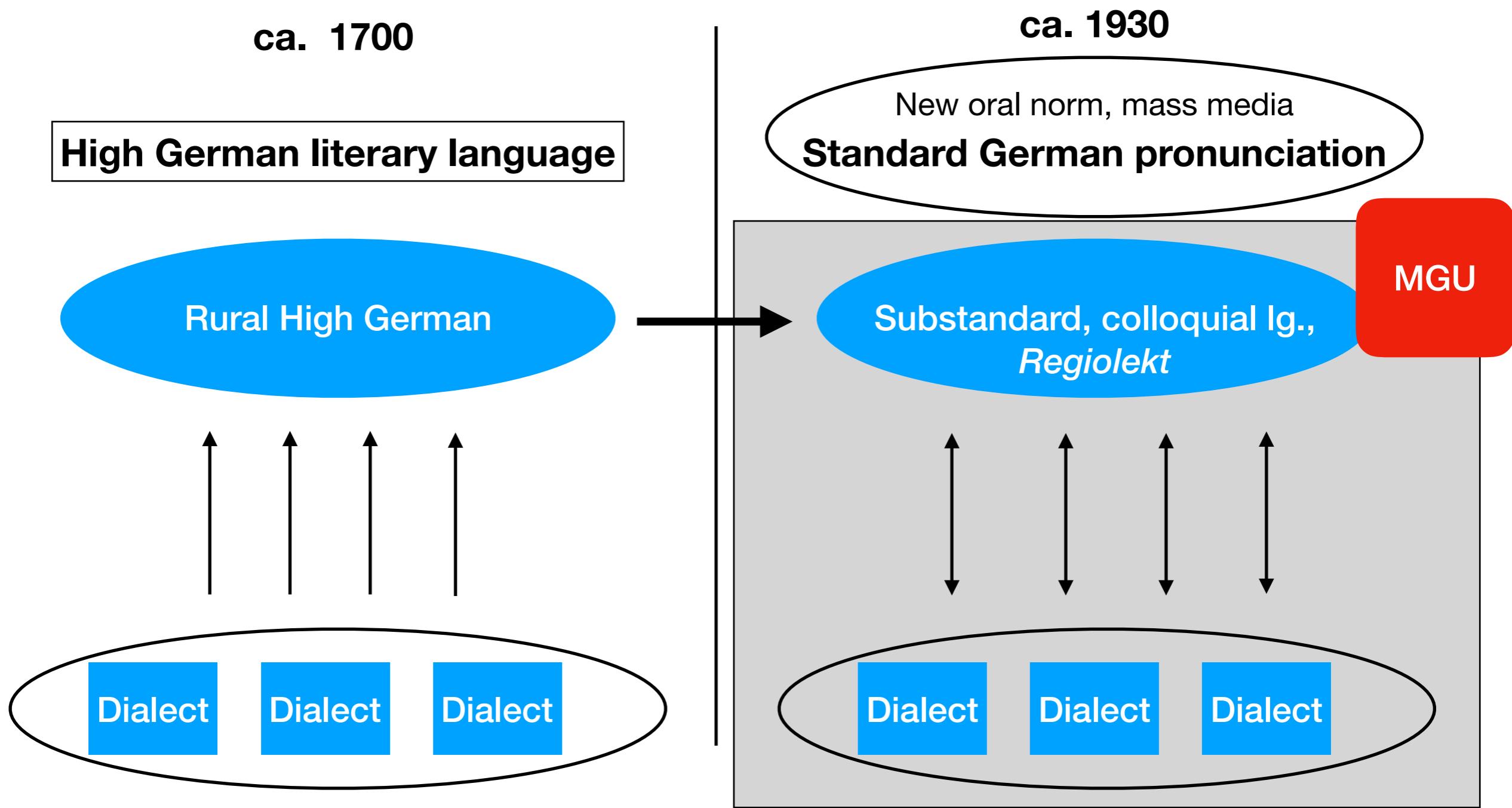
- G-spirantization (plosive > fricative)
- Affricate simplification: [pf] -> [f] in the Anlaut
 - *Pferd* [fe:ət] “horse”
- Plosive auslaut in <ng>: [ŋ] -> [ŋk] (e.g. *jung* [jʊŋk] „young“)
 - ...*billich wie's gink*... (*billig wie es ging*) „as cheap as possible“

- All three: characteristic of Rural High German, dialectal origin (Ganswindt 2017, 74)
- All three: characteristic features of Northern German (Low German) *Regiolekte* (NOSA)
- G-spirantization: typical for varieties close to Standard German (Schirmunski 1962, 315)

Analysis



Analysis



To Do

- transcribe, annotate
- Is there a “Mennonite German in Uruguay”?
 - Structures parallel in all five locations/congregations?
- Intra-speaker variation? (Hypothesis: the older the less, the younger the higher the variation.)
- Inter-speaker variation? In which features (phonology, morphosyntax etc.) do the younger Gs differ from the older Gs and what is the Spanish influence?

Thank you for your attention!



Sources

- Elmentaler, Michael und Peter Rosenberg. 2015. *Norddeutscher Sprachatlas (NOSA)*. Hildesheim: Olms.
- Ganswindt, Brigitte. *Landschaftliches Hochdeutsch*. Unpublished PhD Thesis.
- Mitzka, Walther. 1921. Niederpreussisch. *Zeitschrift für Deutsche Mundarten*. Jahrgang 16, Heft 2.
- Schirmunski, Victor. 1962. *Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten*. Berlin: Akademie Verlag.
- Schmidt, Jürgen Erich and Joachim Herrgen. 2011. *Sprachdynamik. Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung*. Berlin: Erich Schmidt (Grundlagen der Germanistik. 49.).
- Wiesinger, Peter. 1983. Die Einteilung der deutschen Dialekte. *Dialektologie. Ein Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Berlin: De Gruyter. 807-900.